

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายในที่ได้รับความนิยม
 ในปี พ.ศ. ๒๕๒๑ - ๒๕๒๒.
 ชื่อนิสิต นางสาว วรวรรณ ฉายศิริกุล
 อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ล. จ้อย นันทิวัชรินทร์
 ภาควิชา บรรณารักษศาสตร์
 ปีการศึกษา ๒๕๒๓



บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมาย เพื่อประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายใน อันจะเป็นแนวทางในการพิจารณาเพื่อคัดเลือกจัดหาเข้าห้องสมุด เพื่อศึกษาลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายในซึ่งสะท้อนให้เห็นสภาพสังคม วัฒนธรรมขนบธรรมเนียมประเพณี และหลักปรัชญาชีวิตของชาวจีนอันจะเป็นประโยชน์ในการค้นคว้าข้อมูล และในการบริการตอบคำถามและช่วยการค้นคว้าของห้องสมุด เพื่อกระตุ้นให้สำนักพิมพ์เห็นความสำคัญของการคัดเลือกนวนิยายจีนกำลังภายใน โดยมีการพิจารณาคูณค่าก่อนนำมาจัดพิมพ์เผยแพร่ เพื่อชี้แนะให้แก่ผู้แปลถึงลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายในที่ดี ที่ควรนำไปใช้เป็นเกณฑ์ช่วยในการพิจารณาคัดลใจเมื่อเลือกเรื่องที่จะนำมาแปลนั้น

วิธีดำเนินการวิจัย

๑. คัดเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในที่ได้รับความนิยมในปี พ.ศ. ๒๕๒๑ - ๒๕๒๒ ซึ่งได้ตีพิมพ์มาแล้วไม่น้อยกว่า ๒ ครั้ง และมีสถิติการจำหน่ายเกินกว่า ๕,๐๐๐ เล่ม มาจัดทำเป็นบัญชีรายชื่อ มีนวนิยายที่ผ่านการคัดเลือกจำนวน ๓๔ เรื่อง
๒. นำรายชื่อนวนิยายจีนกำลังภายในที่ผ่านการคัดเลือกมาสร้างแบบสอบถามสำหรับผู้อ่านจำนวน ๖๐ ชุด เพื่อให้ผู้อ่านเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในเรื่องที่เห็นว่าดี มีสาระประโยชน์ ควรค่าแก่การอ่าน

๓. จากจำนวนแบบสอบถามทั้งหมด ได้รับคำตอบกลับคืนมา ๔๔ ชุด คิดเป็น ๙๖.๖๗ % และเลือกเรื่องที่มีผู้อ่านอย่างน้อย ๓๐ คน เห็นว่าดีได้ทั้งหมด ๑๒ เรื่อง เพื่อนำมาใช้เป็นตัวอย่างประชากรสำหรับประเมินคุณค่า

๔. สร้างเกณฑ์ประเมินคุณค่าโดยศึกษาจากงานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการประเมินคุณค่าของวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ และสอบถามจากผู้อ่าน ผู้แปล และผู้เชี่ยวชาญวรรณกรรมจีน

๕. ประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายใน ๑๒ เรื่อง ที่ได้รับเลือกเป็นตัวอย่างประชากรตามเกณฑ์ประเมินคุณค่าและวิเคราะห์ข้อมูลต่าง ๆ โดยวิธีการทางสถิติ คือ ร้อยละ ผลการวิจัย สรุปได้ว่า โครงเรื่องใหญ่ที่นิยมใช้ในนวนิยายจีนกำลังภายใน คือ ความแค้น บุญคุณ และความจงรักภักดีที่มีต่อเพื่อน ครอบครัว และสถาบันต่าง ๆ นวนิยายจีนกำลังภายในนิยมใช้โครงเรื่องหลาย ๆ ลักษณะผสมผสานกัน โครงเรื่องยอดนิยมมากที่สุด คือ การนำธาตุแท้ของมนุษย์ในด้านร้ายมาตีแผ่ โครงเรื่องและเนื้อเรื่องส่วนใหญ่มีความสอดคล้องกันอย่างสมเหตุสมผล และมีรูปแบบเนื้อหาที่น่าสนใจ วิธีการเขียนเรื่องใช้การบรรยายเป็นหลัก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ใช้ในการดำเนินเรื่องและบรรยายตัวละครที่สร้างขึ้นให้สมจริง ตัวละครส่วนใหญ่มีลักษณะหลายอย่างทั้งดีและเลว ตัวเอกฝ่ายธรรมะมีคุณธรรม รักษาสัจจะ มีฝีมือเก่งกล้า กล้าหาญ และชอบช่วยเหลือผู้อื่น ตัวเอกฝ่ายอธรรมมีลักษณะเป็นคนหน้าซื่อใจคด เจ้าเล่ห์ และสุขุม ฉลาดลึกซึ้ง วิธีการจบเรื่องที่ใช้ส่วนมากเป็นการจบแบบสุชนาฏกรรม

คุณค่าที่ปรากฏอยู่ในนวนิยายจีนกำลังภายในมากที่สุด คือ คุณค่าทางด้านสุนาภิต คำคม คำพังเพย คติสอนใจของจีน ด้านวัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณีของชาวจีน เกี่ยวกับการประกอบอาชีพและภาษา ด้านค่านิยมในการดำเนินชีวิต และด้านการต่อสู้

สำหรับความคิดเห็นของผู้อ่าน ผู้อ่านส่วนใหญ่อ่านนวนิยายจีนกำลังภายในเพื่อความสนุกสนาน ลักษณะของโครงเรื่องที่ชอบมาก คือ เรื่องเกี่ยวกับความขัดแย้งของความคิดปรัชญา อารมณ์ ผู้อ่านส่วนใหญ่ยอมรับว่านวนิยายจีนกำลังภายในมีคุณค่า และคุณค่าที่เห็นเด่นชัดที่สุดเป็นที่ยอมรับกันทั่วไป คือ สอนใจ มีคติธรรม และปรัชญาต่าง ๆ

ข้อเสนอแนะ :-

๑. สุภาพดี คำคม คำพังเพย ขนบธรรมเนียมประเพณี และความรู้อื่น ๆ ของจีนที่มีลักษณะแปลกไม่คุ้นเคยสำหรับคนไทย ควรมีการแทรกคำอธิบายและเปรียบเทียบกับของไทยทุกครั้ง เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่าย

๒. คำนำ ความคิดเห็น คำวิจารณ์ของผู้แต่ง ผู้แปล ควรพยายามให้มีในนวนิยายจีนกำลังภายในทุกเรื่อง เพราะเป็นประโยชน์มากในการเลือกอ่านนวนิยายจีนกำลังภายในของผู้อ่านและของบรรณารักษ์ และเป็นแหล่งความรู้สำคัญเกี่ยวกับนวนิยายจีนกำลังภายใน ซึ่งสามารถนำไปอ้างอิงได้

๓. ข้อมูลทางบรรณานุกรมของนวนิยายจีนกำลังภายใน เช่น ชื่อผู้แต่ง จำนวนเล่ม ครั้งที่พิมพ์ ฯลฯ ควรให้รายละเอียดไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้ เพื่อประโยชน์สำหรับการอ้างอิงในงานวิจัย และการทำบัตรรายการของห้องสมุด

๔. สำนักพิมพ์และนักแปล ควรร่วมมือกันกำหนดหลักเกณฑ์ในการคัดเลือกนวนิยายที่นำมาแปลและพิมพ์เผยแพร่โดยเน้นในด้านคุณค่า ความสนุกสนาน และมีลักษณะเนื้อเรื่อง ตรงตามความต้องการของผู้อ่าน เพื่อให้มีนวนิยายจีนกำลังภายในที่มีคุณภาพและได้รับความนิยมจากผู้อ่านตลอดไป

ข้อเสนอแนะในการทำงานวิจัยครั้งต่อไป

๑. การศึกษาผลงานของนักเขียนและนักแปลคนสำคัญ ๆ ท่านใดท่านหนึ่งอย่างละเอียด

๒. การวิเคราะห์นวนิยายจีนกำลังภายใน เรื่องที่เป็นที่ยอมรับแล้วว่าเป็นเรื่องดี เช่น มังกรหยก ฤทธิ์มีดสั้น อย่างละเอียด

๓. การศึกษาลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายใน เปรียบเทียบกับนวนิยายไทยที่เน้นด้านการต่อสู้ หรือที่อิงประวัติศาสตร์

๔. การศึกษาบทบาทและอิทธิพลของนวนิยายจีนกำลังภายใน ที่มีต่อวงการหนังสือไทย และที่มีต่อผู้อ่าน

๕. การศึกษาสำนวนภาษาที่ใช้ในนวนิยายจีนกำลังภายใน